

Leseveiledning for norsk oversettelse av:

NY URBAN AGENDA

Vedtatt i Quito, Ecuador, 20. oktober
2016

FNs generalforsamling ga sin
tilslutning til den nye urbane
agendaen i resolusjon

A-RES-71-New Urban Agenda

23.12.2016

Ny urban agenda

Å oversette dokumenter vedtatt i FNs organer er ingen enkel oppgave. FN består av mange nasjoner med ulike organisatoriske løsninger og det er stor variasjon i administrative og politiske institusjoner, prioriteringer og lovverk.

For å oppnå enighet i FN, ble det tatt mange forbehold og åpnet for nasjonale og lokale tilpasninger av de vedtak og oppfølgingspunkter som den nye urbane agendaen inneholder.

Det innebærer at New Urban Agenda har et relativt tungt språk med mange lange setninger og med innskutte bisetninger, noe som er et resultat av forhandlinger og behov for tilpasninger.

I oversettelsen av Ny urban agenda har vi forsøkt å være tro mot den opprinnelige teksten så langt det er mulig, samtidig som vi har gjort nødvendige tilpasninger. Det vil imidlertid være mulighet for at enkelte nyanser forsvinner i oversettelsen, derfor anbefaler vi å bruke den engelske originalteksten til sitater ol.

Der det er nødvendig, brukes egennavnet på organisasjoner, komiteer, styrer etc. eller de står i parentes.

God lesning!